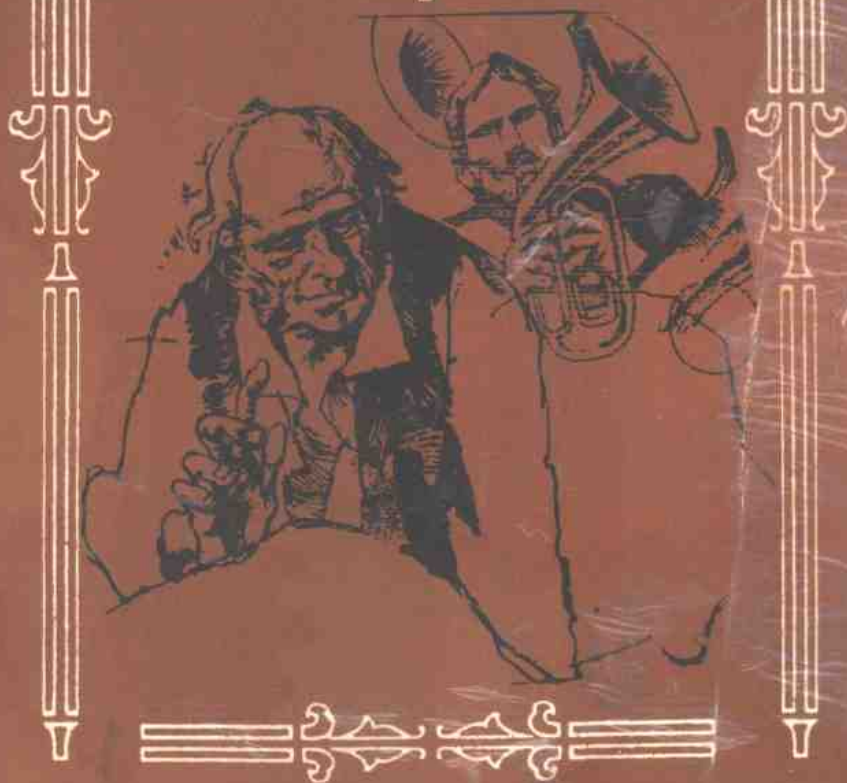




世界文学名著故事文库

第  卷

湖南文艺出版社
湖南少年儿童出版社

42.85

WYX

10

563903

著故事文库

期
第 10 卷

温 忆 湘
易 文 恩

主 编



C0175292

〔湘〕新登字 002 号

世界文学名著故事文库（十）

温忆湘 易文思 主编

责任编辑：康曼敏

湖南文艺出版社出版、发行

（长沙市河西银盆南路67号 邮码410006）

湖南省新华书店经销 湖南省望城湘江印刷厂印刷

1992年1月第1版第1次印刷

开本：850×1168 1/32 印张：9.25 插页：2

字数：217,000 印数：1—15,000

ISBN 7—5404—0835—9

I·655 定价：4.25元



《约翰·克利斯朵夫》插图

AK 6/04



《约翰·克利斯朵夫》插图



《母亲》插图



《美国的悲剧》插图

第十卷 目录

- | | |
|----------------|---------------------|
| (5) 约翰·克利斯朵夫 | 〔法〕罗曼·罗兰 著
刘 柯改写 |
| (103) 母亲 | 〔苏〕高尔基 著
谢南斗改写 |
| (133) 美国的悲剧 | 〔美〕德莱塞 著
沙 白改写 |
| (189) 海狼 | 〔美〕杰克·伦敦 著
定 梓改写 |
| (251) 永别了，武器 | 〔美〕海明威 著
王小璜改写 |

A decorative border with intricate floral and vine patterns, featuring large circular medallions with floral designs at the corners and smaller floral motifs along the sides and bottom.

约翰·克利斯朵夫

〔法〕 罗曼·罗兰 著

刘 柯 改写



作者简介

罗曼·罗兰 (1866—1944)，著名的法国作家、音乐学家和社会活动家。早年深受莎士比亚、雨果、托尔斯泰等文学大师的影响。1888年考入巴黎高等师范学校学习历史，毕业后到设在罗马的法国考古学校继续深造。1892年回国，在巴黎高等师范学校和巴黎大学讲授音乐史。第一次世界大战爆发后，罗曼·罗兰侨居瑞士，专心创作。1916年，由于他的第一部长篇小说《约翰·克利斯朵夫》的广泛影响，瑞典文学院授予他1915年度诺贝尔文学奖，以表彰“他的文学作品中的高尚理想，他在描绘各种不同类型人物时所具有的同情及对真理的热爱。”30年

代，罗曼·罗兰担任国际反法西斯委员会主席，为维护世界和平作出了贡献。1938年，他回到法国继续进行创作。1944年12月30日逝世。

罗曼·罗兰的主要作品，有多部戏剧集《信仰悲剧》、《革命戏剧》，长篇传记《米凯朗琪罗传》、《贝多芬传》、《托尔斯泰传》，长篇小说《约翰·克利斯朵夫》、《欣悦的灵魂》等。

《约翰·克利斯朵夫》由曾留学法国的敬隐渔开始译成中文，在《小说月报》上刊载，译名为《若望一克利司多夫》，但未译完。30年代，著名翻译家傅雷重新译完全书，并出版行世。解放后又多次重印。本书即主要根据傅雷先生的译本改写。

百多年前，德国刚刚由许多小邦联合成统一的帝国。在它的西南部，从阿尔卑斯山发源的莱茵河蜿蜒曲折地穿过，日夜不停奔向辽阔的大海，留下一片浩浩的涛声。

莱茵河岸边，有一个由大公爵统治的小城。小城建在山岗下面，红色的尖屋顶，五彩的花园，同闪着波光的灰绿色水面交相辉映，显得十分可爱。

城里住着老约翰·米希尔一家。米希尔少年时代就来到了小城。由于他具有出色的音乐才能，担任了公爵府乐队的指挥。不过，随着年纪越来越大，他的性格也越来越不好，终于在一次大发脾气之后辞去了职务。老人总共生过 11 个儿女，而活下来的只有曼希沃·克拉夫脱。

曼希沃似乎从小就继承了父亲的音乐才能，很早便拉得一手好提琴，钢琴也弹得不错，还能玩别的乐器，加上能说会道，因此有点名声，担任了公爵府乐队的提琴师。不过，他只知道使乐器发出动听的声音，却不关心它们表现的思想，因为他根本就没有什么思想，甚至不愿意去思想。他最喜欢的东西只有一样——酒。尤其是结婚以后，他几乎沉浸在酒里，音乐上不再用功。于是别人很快超过了他。他本来以为自己能够继承父亲的乐队指挥

职位，结果却由别人担任了。他更加觉得怀才不遇，也就更加无节制地喝酒。家里原来主要靠他的薪水以及在外面教音乐课的收入维持生活，由于酗酒，已没有多少人请他去教课了。

曼希沃的妻子路易莎，本来是个用人，而且个子矮小，面色苍白，别人都没想到曼希沃会娶她，甚至连曼希沃自己也弄不清是怎么回事，糊里糊涂就和她结婚了。不过，路易莎既不因为和提琴师结婚而心高气傲，也不因为丈夫的放荡而怨天尤人。她只是默默地干着各种劳累的活儿，尽自己的力量去照料丈夫，艰难地维持着日益贫困的家。

约翰·克利斯朵夫·克拉夫脱就出生在这样一个环境里。虽然他是曼希沃和路易莎的第一个孩子，却并没有给破落的家庭带来多少欢乐。

莱茵河浩荡的水声，教堂顶上柔缓的钟声，这就是小克利斯朵夫最初听到的音乐，它们伴随着童年的奇妙想象，在他的心底轻轻地荡漾。

小克利斯朵夫慢慢长大了。爷爷开始带他上教堂。他最不喜欢大人们念念有词的祈祷，却爱听那瀑布似的管风琴声音。他一点也不懂琴声的意思，但却感到舒服极了，觉得自己变成了一只小鸟，随着这飘荡的琴声飞呀，飞呀，充满了自由、快乐……

克利斯朵夫的家在小城的尽头，很少有其他小朋友跟他一起玩。他常常独自一人跑到田野里或山坡上，用小树枝作剑、作马鞭、作指挥棒。他有时候是将军：挥着剑、骑着马冲上山坡，只是好多次连人带马跌进土沟里。有时候是乐队指挥：既指挥，也唱歌，然后向他的一排排听众——那些在微风中频频点头的灌木丛行礼。有时候他又是魔术师：命令天上的云彩向他指的方向飘，不过云彩老是不听话，就是挥着棍子威吓也没用。他还想让花儿变成金色的四轮马车，让蟋蟀变做白马，然而不管他念多少

咒语，它们都无动于衷。

最叫克利斯朵夫高兴的莫过于听爷爷讲故事。黄昏来临的时候，爷爷经常带他去散步。他们沿着田间小道走呀走，在泥土的芳香中，爷爷讲起了古罗马的执政官、公元前的日耳曼人首领、德国的大将军，还有伟大的法国皇帝拿破仑，爷爷甚至还差点和拿破仑交战呢！克利斯朵夫并不清楚这是些什么人，也不知道故事发生在什么时候，但他就是喜欢那些英勇的事迹和传奇的色彩。爷爷每当讲到紧要关头的时候，故意停一停，急得克利斯朵夫不住地催问：“后来呢，爷爷？”爷爷这时便高兴得心花怒放。

有时候，克利斯朵夫和爷爷在散步的路上遇到什么赶马车的熟人，车子便停了下来，载上祖孙两个飞快地向前奔跑，真叫人快活！看着那些走路的人，克利斯朵夫故意装出一副满不在乎、好像经常坐车的样子，其实心里美极了。他瞧着眼前的马耳朵忽左忽右、忽前忽后地摆动，觉得无比滑稽，禁不住哈哈大笑。不过，要是稍微坐久了一点，他便有些想睡觉。马身上的铃铛“丁冬、丁冬”，车轮碾过地面“咣当、咣当”，空气里也充满着蜜蜂叫似的“嗡嗡”声，就好像一支又一支唱不完的歌，飘呀，飘呀……

童年的岁月在悄悄地流逝，家中的境况丝毫没有好转。母亲路易莎想尽办法挣钱，遇到别人家里办喜庆事儿，她便去当厨娘，帮忙办酒席。有一天，母亲吩咐克利斯朵夫到她干活的人家去接她。克利斯朵夫来到那户人家门口，红着脸说要找“克拉夫脱太太”。看门人故意俏皮地问：

“克拉夫脱太太？她是你母亲么？路易莎在厨房里，就在走廊尽头。”

克利斯朵夫见看门人并不尊重母亲，脸更加红了。一进厨房，便跑过去扑在母亲身上。母亲系着白围裙，拿着一把木

勺，温柔地笑着，叫他给厨房里的人问好请安。大家笑着逗他，他慌起来，扭转身子，用手蒙住脸。

忽然，嘻笑声停住了，进来一位穿着硬绷绷衣裙的太太。她用刺耳的口气同路易莎说话，路易莎恭恭敬敬地回答。克利斯朵夫想躲到屋角里，但被那位太太发现了。路易莎赶紧跑过来，拉住他的手去见太太。克利斯朵夫想逃，可怎么也逃不了。太太看他吓得一句话也答不出，便带他到外面去玩。

克利斯朵夫被送到花园里，正在那里玩的一个小男孩和一个小女孩都跑过来看他。他们问他是谁，从哪儿来的，父亲干什么，克利斯朵夫只是紧张地瞪着眼，一声不吭。突然，小男孩扯住他的衣服说：

“嗨，这是我的！”

克利斯朵夫根本想不到自己的衣服是阔太太施舍给母亲，又由母亲灵巧的手改过来的，因而非常气愤，拚命否认。然而小男孩一点也不放松，指点着说道：

“是我穿过的蓝上衣。瞧，这儿还有我弄脏的地方哩！”

克利斯朵夫想不出什么话来争辩，脸涨得通红。小姑娘轻轻地对男孩子说：

“原来是个穷小子！”

克利斯朵夫听见了，结结巴巴地说：

“我、我是曼希沃·克拉夫脱的儿子，我妈妈是厨、厨娘，叫、叫路易莎。”

不料两个孩子听了一齐笑起来，问道：

“你长大了做什么？做厨子还是做马夫？”

克利斯朵夫原以为做厨娘是很不错的工作，被两个孩子一笑，心里凉了半截，又不作声了。

两个阔人家的孩子出于一种本能的优越感，想拿克利斯朵夫